

SIGNIFICADO DE LOS “POBRES DE JESUCRISTO” EN LA OBRA DE GUAMAN POMA: RIQUEZA DE EXPRESION Y CRITERIOS PARA JUZGAR SITUACIONES.

Blas Márquez Bernal, CMF

1.- Guamán Poma de Ayala (¿1535-1615?): Indio andino, Laico y Cristiano nuevo.

Una lectura pormenorizada de su obra¹ nos proporciona abundantes datos autobiográficos. Sin embargo, la exactitud y veracidad de los mismos no se pueden juzgar según unos criterios científicos occidentales. No es tampoco la pretensión del autor, pero sí demostrar la parte andina de su genealogía: su relación con el Tawantinsuyu y con los gobernantes Yarovilcas y Allauca Guánaco. Según sus propias afirmaciones (Cf./75 y /76), desciende de los señores étnicos de Yarovilca y de los Incas del Cuzco. Su abuelo fue Cápac Apo Guamán Chaua. Cuando llegaron los españoles, refiere el autor, el inca, a través del emisario, Don Martín Guamán Mallqui Ayala (padre del autor) habría dado la bienvenida a Diego de Almagro y a Francisco Pizarro en el puerto de Tumbes y habría aceptado entregar el reino del Perú al rey de España, a través de Pizarro (Cf/376 /16. /47). En este sentido, el empleo de la fuerza contra los indígenas habría sido, sin lugar a dudas, la violación de un pacto.² Más adelante, dice G.Poma: “Don Francisco Pizarro y Don Diego de Almagro y los demás cristianos le mandaron tapiar al excelentísimo señor Cápac Apo Guamanchaua, segunda persona del Inga, que estaba vivo y muy viejo” (/397).

Sobre los padres del autor, Don Martín Guamán Mallqui de Ayala Yarovilca, uno de los hijos de Cápac Apo Guamán Chaua, y Doña Juana Clari Lallo Coya, hija de Topa Inga Yupangui, y sobre sus antepasados, hay varias referencias en la obra, resaltando siempre su noble ancestro (Cf. /5. /15. /16.

/76. /77.). La relación con Luis Avalos de Ayala (Cf. /16) determinó el origen hispano de su apellido que transmitió a G. Poma, pero este dato pertenece quizás a un hecho “novelesco” introducido en la Crónica. Según Franklin Pease “es evidente que no vale la pena juzgar esta genealogía con cánones regulares occidentales; se trata, sin duda alguna de una forma simbólica de presentar y fijar al mismo tiempo su relación personal con el Tawantinsuyu, explicable quizás por el prestigio que éste tuvo en la región y especialmente con la ‘nobleza incaica’, después del momento inicial de represión posterior a la conquista (...) Al mismo tiempo, esta relación estaba dirigida a salvaguardar su vinculación y preeminencia étnica, que le era imprescindible a un nivel distinto de la probanza de méritos y servicios personales que presentaba en su misma obra ante la burocracia colonial”.³

Durante la época colonial, Guamán Poma ejerció diferentes oficios tanto en la administración laica como eclesiástica: “administrador, protector, teniente general de corregidor de la provincia de los Lucanas, señor y príncipe de este reino (...) y todo lo demás sabe por andar y servir a los señores excelentísimos visorreyes, y de los reverendos in Cristo obispos y visitadores generales” (/367). Fue maestro y llegó a tener discípulos, pero es significativo en qué pone el acento de su enseñanza: “Don Cristóbal de León... fue discípulo del autor de este dicho libro; y tuvo otros muchos discípulos y han salido cristianos y ladinos principales, *amigos de defender a los pobres*” (/495). Sufrió persecución y cárcel por parte del corregidor “*porque defendió a los indios*”. (Lámina 494), y por parte de los curas y padres de la doctrina: “y todo el trabajo ha sido *por defender a los indios*, porque no ha querido dar indios a trajinar vino de los llanos para el Cuzco, ni ha querido dar indios para rescates” (/495).

La referencia a su hermanastro, “Padre Martín de Ayala, santo de Dios amado (...) mestizo, ermitaño, fue sacerdote de misa” (Láminas 17. Cf lámina 19. /16. 18. /21. /461), es también significativa por los datos que quiere resaltar: “el cual no quiso doctrina ninguna, sino toda su vida había de estar con los pobres del hospital de Guamanga, y fue capellán de los dichos pobres... y hacía muy grandes limosnas y caridad, temor de Dios, amor con los prójimos (...) Grandemente se holgaba que se casasen los pobres, y les daba dote porque fuesen bien casados y sirviesen a Dios los pobres” (/18). Este retrato, ciertamente muy “franciscano” “no consentía animal fuese muerto, ni quería

que le matasen un piojo(...) Y a las mañanas le venían muchos pájaros a cantarle y a recibir su bendición”), contrasta con los retratos -caricaturas- de los “padres doctrinantes” tan abundantes a lo largo de la obra, Rechaza el curato porque “no quiso dejar a sus pobres del hospital” (/20), pero al final lo tiene que aceptar, “y así se fue llorando a la dicha doctrina, y estuvo algunos meses con poco gusto porque le parecía que allí se ganaba más plata que ánimas (...) y todos los indios, indias estuvieron muy contentos con el dicho padre, y más los pobres enfermos, viejos y huérfanos y así se volvió a sus pobres del hospital” (Id.).

Desde el principio de la obra, aparece con claridad su concepción del cristianismo, su núcleo fundamental, dónde pone los acentos. Esboza así una propuesta nueva de evangelización que, a lo largo de la obra, irá tomando fuerza y magnitudes con alternativas de “buen gobierno”, avisos, recomendaciones..., siempre desde la fe en Jesucristo y en contraste a la labor “evangelizadora” de los padres de la doctrina “que están en lugar de Dios y de sus santos (...) y no hacen lo que estos bienaventurados hicieron, antes se van a la codicia de plata y ropa y cosas del mundo, y pecados de la carne y apetitos, y daño, que no se escribe” (/562).

¿Cuál era la manera de evangelizar de este pobre mestizo (Padre Martín de Ayala), “muy gran santo hombre”(/18) que Guamán quiere poner de relieve? Después de señalar su entrega de por vida a los pobres, añade: “Y después le enseñaba (...) el santo mandamiento y el Santo Evangelio de Dios, y las buenas obras de misericordia, por donde vinieron a más creer su padrastron don Martín Ayala y su madre doña Juana, y con todos sus hermanos” (Id. /20). El testimonio de su propia pobreza, y la solidaridad con los pobres, desde la fe en Jesucristo, como hará luego el mismo Guamán Poma, haciéndose él mismo pobre,⁴ antecede, acompaña y ratifica lo que ansía de palabra, suscitando así en los otros la adhesión a la fe. Esta manera de evangelizar contrasta con la de los padres de la doctrina, Guamán ahonda cristianamente en el razonamiento “no se acuerdan los dichos sacerdotes de que nuestro Señor Jesucristo se hizo pobre y humilde para ajuntar y atraer a los pobres pecadores, y llevarlos a su Santa Iglesia, y de allí llevarlos a su reino del cielo” (/526). Esta es la perspectiva desde la que se sitúa, analiza, critica y propone, como indio, orgulloso de sus ancestros étnicos, y como cristiano convencido.

Escribe ciertamente como indio pero “no sólo por serlo racialmente, sino por haber asumido el punto de vista y la defensa de sus hermanos”.⁵ Como indio, pues, y como cristiano convencido que ha sabido leer el Evangelio en sus claves más interpelantes, los pobres: de como se sabe que al pobre menosprecia a los ricos y soberbios sobre ellos. “...Pareciéndole que adonde está el pobre no está ahí Dios y la justicia; pues he de saberse claramente con la fe que adonde está el pobre está el mismo Jesucristo, adonde está Dios está la justicia. Y ansí cristianos no lo menospreceis a los pobres de Jesucristo porque veáis como los perseguís a los pobrecillos (/903). He ahí el criterio para juzgar cristianamente sobre la justicia/injusticia. No estaría de acuerdo en este sentido con la afirmación de F. Pease que parece indicar que el catolicismo de Guamán Poma era más bien convencional que otra cosa: “Siendo auxiliar de elevados funcionarios religiosos locales, *era natural que se manifestara profundamente católico y que rodeara de un baño de catolicismo toda manifestación andina o personal de la cual se hablara*”⁶ La conducta de la mayoría de los funcionarios religiosos no ayudaba precisamente a ser verdadero cristiano. La crítica más dura a lo largo de su obra es, sin duda alguna, contra los padres de las doctrinas.

Su fe cristiana, acrisolada en su práctica correcta, -defensa de los pobres, renuncia a sus privilegios para hacerse como lo pobres y sus propuestas en favor de los mismos-, no es una simulación interesada, acomodada a las circunstancias, ni una mera “manifestación” externa, sino fruto maduro de un convencimiento profundo, y con orgullo de ser cristiano nuevo. Y en esto -dice Guamán con cierta ironía- lleva ventaja a los cristianos viejos: y ser cristiano nuevo que lleva ventaja a los cristianos viejos” (/930). Su obra tiene sabor a Evangelio.

2.- *Primer nueva crónica y Buen Gobierno: Una Crónica “Ilustrada” con sabor a Evangelio.*

2.1. -Un mundo al revés y “no hay remedio”

Una lectura reposada de la obra nos muestra que Guamán Poma es un erudito que no se contentó con leer y estudiar documentos; él mismo quiere acercarse a la realidad para ver qué pasa. Situado desde el presente colonial,

ante el cual se detiene críticamente, hace una lectura retrospectiva, minuciosa y complicada del pasado, sus tradiciones indias, y los habitantes de los Andes. La precisión y variedad temática los sorprende. Ya en la “carta del padre del autor” (/5 y /6) hace un recuento anticipado de los temas desde “unas historias de nuestros antepasados abuelos hasta la dicha conquista de estos vuestros reinos (...) y otras curiosidades de estos reinos”. Y lo mismo se dice en la “Carta del autor”: “Me determiné de escribir la historia y descendencia y los famosos hechos de los primeros reyes y señores capitanes, nuestros abuelos (...) y todo el reino del Perú de las Indias, y de los dichos visitadores y jueces, y de los caciques principales y de indios particulares pobres, y de otras cosas” (/8-/10). Se puede hablar de una peculiar cosmovisión desde una doble perspectiva, como indio andino y como cristiano nuevo convencido. De ahí la dificultad, a veces, en la comprensión de la totalidad. “Excesivamente marcados por una perspectiva occidental, es difícil comprender su peculiar universo mental”.⁷

Escrita en los primeros años del siglo XVI y los primeros del siglo XVII, su elaboración se calcula -por las mismas referencias del autor- entre treinta y cuarenta años. ¿Qué vio Guamán Poma en este largo recorrido, en este camino de ida y vuelta? “Un mundo al revés” (/604.): Como cristiano, ve que el plan de Dios, que es vida y vida abundante para sus hijos, especialmente los pobres, ha sido trastocado, se ha dado la vuelta. Cristianamente hablando, es una situación de pecado que clama a Dios. Y señala las causas: la idolatría de la plata-oro, que hace invertir los valores del evangelio, explotar al pobre, despojarlo, torturarlo; la soberbia y los abusos de todo tipo, especialmente de los padres de las doctrinas... Hacia el final de la obra como una constatación, avalada por su propia experiencia, nos dice: “*Mundo al revés es señal que no hay Dios y no hay rey*, está en Roma y en Castilla; para los pobres, y castigarlo, hay justicia y para los ricos no hay justicia, Dios lo remedie que puede, amén (/1126).

Y ¿no hay remedio ante este mundo al revés?⁸ Ciertamente, ante cada situación concreta donde el plan de Dios, visto desde la fe en Jesucristo, Dios, hombre y pobre, esta conculcado, repite la expresión desconcertante, aparentemente pesimista: “... Si todos ellos (corregidores) son contra los pobres indios de este reino, mira qué perseguido cacique y qué perseguido

pobre de los indios de este reino, y no hay remedio” (/497). Es implacable cuando denuncia las alianzas de los poderes civiles y religiosos para explotar y vejar al indio: “Que los dichos corregidores se aunan y se hacen con los dichos comenderos, y padres, y españoles... y con dolor de la comisión hacen muy grandes daños y males y le roba a su hija y haciendas en este reino (...) y sacan a fuerza de la hacienda de los pobres indios, y no hay remedio” (/493).

En ocasiones, la expresión se vuelve clamor y ruego al rey: “Que algún cristiano vuelva por los pobres de Jesucristo, para que sea remediado y no recrezca tanto mal y daño en las minas de este reino” (/527); y clamor, ruego y oración a Dios y a la Virgen: “¡Oh gran Dios mío!, Señora Santa María... doleos de ello, de la criatura, hechura, que le costó tanto trabajo, y castigos, y tormentos y muerte, y comprado con su preciosa sangre, doleos Jesucristo de vuestros pobres” (/1102). Y queja dolorida desde el sufrimiento de los inocentes, con resonancias bíblicas: “Y ansí Dios ¿a dónde estás? no me oyes para el remedio de tus pobres que harto remediado ando” (/1104). “Si tuviera dueño, todavía se doliera de sus ovejas de Jesucristo que le costó su sangre. ¿A dónde estás Dios del cielo “ (/1111).

Frente a esta desconcertante realidad, Guamán Poma echa mano de todas sus armas (propuestas, consejos, recriminaciones, argumentos históricos y teológicos, súplicas...) para un “buen gobierno”: Su facticidad histórica consistiría en favorecer a los pobres de Jesucristo. De esta manera, se ama a Dios, identificado con el pobre y explotado: Mira cristiano lector, procura de favorecer a los pobres de Jesucristo y con ello serviréis a Dios y a su Majestad, y haced limosna y dad para sus comunidades y favorecedles a los pobres de vuestros indios y defendedle del corregidor y padre de las doctrinas; con color de favorecedla no robéis sus pobreza, temed a Dios y a la justicia y decidle a vuestros indios que son de Dios... con esto servid a Dios y ganarás el cielo, Dios te ayudará y el Rey te lo agradecerá” (/559) La realidad supera todo lo imaginable.. Y se le conmueven las entrañas y hay en él una especie de rabia contenida, una indignación profética: “Todos son contra los pobres (...) No solamente se sirven sino que le entra en sus posesiones y haciendas y tierras y pastos y casas, de fuerza, contra su voluntad. Escribirlo es llorar” (/965). Más adelante termina lacónicamente: “Contar de estas cosas y escribir es *nunca acabar*” (/966).

2.2 .-Elaboración y propósito de la obra: Metodología, punto de partida y de llegada. Estructura circular.

Su erudición y los amplios conocimientos adquiridos no bastan para elaborar la obra. Necesita testigos de primera mano. Así lo afirma el padre del autor: “por relaciones y testigos de vista que se tomó de las cuatro partes de estos reinos, de los dichos indios muy viejos... y de cada parte cuatro indios testigos de vista” (/6 /7).

Guamán Poma explica también el método de elaboración: “He trabajado en lo posible para este efecto las más variadas relaciones que me fueron posibles” (/10). Utilizó diversas fuentes lingüísticas, no sólo el castellano, sino el aymara, colla, quichua... (/10-/11). Con todo, quiere acercarse personalmente a la realidad de los hechos para poder desde la verdad de lo que: “que he visto a vista de ojos” (/296. Cf/280. /529. /844. /851. /894). “Para dar fe de esto convenía escribir como sentenciador de ojos” (/903). Utiliza el argumento de autoridad: “Y daré mi parecer como príncipe de los indios” (/934). Para que “lo sepa y considere y se escribe como es verdad” (930). A veces el autor hace alarde de su poco ingenio, quizás con una cierta ironía. El no era clérigo, sino laico e indio (Cf./8. /10).

Compara su libro con otras crónicas “muy moradas de falta de averiguación en algunas cosas que escriben” (/1078. /1079. /1080). Porque unos le informan mentira y otros verdades... (/946) G. Poma pretende verse cara a cara con el rey y hablar pero no puede “por ser viejo de ochenta años y enfermo ir a tan lejos... y ansí que por lo escrito y carta nos veremos” (Id.). Sabe también las diversas reacciones que va a tener su obra, no sólo en el reino de Perú, sino en todo el mundo cristiano: “...veis aquí cristianos del mundo unos llorarán, otros reirán, otros maldecirán, otros encomendarme a Dios, otros querrán tener en la mano este libro y crónica para enfrenar su ánima y conciencia y corazón, y vivirá en la ley de Dios de los Diez Mandamientos y del Santo Evangelio...” (/1168) Y responde enfáticamente: “... digo que el cristiano lector estará maravillado y espantado de leer este libro y crónica y capítulos y dirán ¿que quién me la enseñó, que cómo la puedo saber tanto?; pues yo te digo que me ha costado treinta años de trabajo si no me engaño, pero a la buena razón veinte años de trabajo y pobreza” (/701).

Guamán Poma escribe, pues, desde una doble perspectiva: como indio y como cristiano. Situarse desde el lugar del otro, en este caso, del pobre, condiciona indudablemente su análisis, la situación que ve y las causas que la originan. Escribe desde los vencidos y en favor de ellos: “lo que escribo ahora en favor y servicio de su Majestad, y bien de los pobres indios, para su aumento y conservación” (/1080. /1081) El título ...y *buen gobierno* tiene una intención irónica; pues Guamán muestra el reverso de la historiografía corriente de los blancos, una historia de los indios marginados. Ya que Guamán se convirtió al cristianismo con plena convicción, es tanto más convincente su queja de un cristianismo que le obliga a dejar de ser indio para poder ser cristiano”.⁹ Esto le supone unas determinadas opciones. La opción fundamental por Jesucristo pobre y presente en los pobres indios es aquí clara en él. Es la opción cristiana de echar la suerte con los pobres de esas tierras andinas, que son los pobres de Dios, y asumiendo como propia su justa causa que es la causa de Jesucristo: “...Digo verdaderamente que Dios se hizo hombre y Dios verdadero y pobre” (/902).

Para hacer prÁxica esta opción, tiene que correr la misma suerte de los pobres. Hay en él un “desclasamiento”, un cambio de lugar social, una renuncia a su alta condición social (Cf./1094) por amor a Jesucristo, presente en el pobre. Y así nos dice: “Anduvo en el mundo pobre el autor con los demás pobres para ver el mundo, y alcanzar y escribir este dicho libro y crónica, servicio de Dios y de Su Majestad y bien de los pobres indios de este reino” (/902. Cf./903. /1081). Esto le llevó a peregrinar durante treinta años por el mundo “en busca de los pobres de Jesucristo y de su santo servicio” (/1109), y a renunciar consecuentemente, a sus privilegios: “...trabajó treinta años dejando su pueblo y casas y haciendas, comenzando a vestirse de un saco al más pobre, y así lo ganó con ello la obreza del autor, que quiso tenerla para ver y alcanzar lo que había en el mundo” (/902. Cf./903. /1081. /701. /1109). Guamán Poma se siente orgulloso de este seguimiento de Cristo pobre, pero reclama ¿dónde están los verdaderos cristianos?: “... se hizo pobre y desnudo sólo para alcanzar y ver el mundo con la merced y licencia y vista de ojos de parte de Su Majestad ¿qué cristiano hará esto?, y deja hijos y hacienda valor de veinte mil y desnudarse con los pobres treinta años” (/1094). Los trabajos que tuvo que sufrir son las consecuencias de echar la suerte con los pobres. Igual que ellos, padeció desprecio, extorsiones, despojos, confabulación de

sacerdotes y curas de las doctrinas para que lo echasen de la ciudad a su regreso (Cf./1098) ... Baste esta confesión del autor: "... como no me conocen y me ven pobre, en mi presencia quita sus haciendas y mujeres e hijas... digo cierto contando a mi pobreza, metiéndome como pobre entre tantos animales que come pobres me comía también a mí como a ellos" (/903 cf. /846. /904. /905. /906.). Al final de su peregrinación, regresa de nuevo a casa y lo primero "visitó a todos los pobres enfermos, viejos, y huérfanos" (/1094). Después "visitó la Iglesia" (Id.). La Iglesia viva -los pobres- es lo primero, según la práctica de Jesús (parábola del samaritano). Y nos dice con un deje de tristeza: "Treinta años estando sirviendo a Su Majestad y halló todo en el suelo" (/Id.). Su familia, en extrema pobreza Eran tan marcadas las cicatrices de sus trabajos y sufrimientos "que sus hijos y sobrinos y parientes no le conocieron" (Id.).

Así se cierra el ciclo, en esta estructura circular, en este camino de ida y vuelta "en busca de los pobres de Jesucristo", dejando abierta la pregunta para que otros, como él lo ha hecho, recorran el camino de los pobres. "¿Qué cristiano hará esto?" (/1094).

En este sentido, por la perspectiva, por el punto de partida y por su pretensión, la obra "Primer Nueva Crónica", será realmente *nueva*. "En otros términos: Jesucristo se halla en el punto de partida y en el punto de llegada".¹⁰ Cuando pretenden "honrarle al dicho autor y ponerle en una silla" (/1099), como recompensa a su servicio al rey, la respuesta de Guamán Poma es ejemplarmente evangélica: "que no convenía honra vendiendo a los pobres de Jesucristo" (Id.).

La intencionalidad y propósito de la obra, desde la reflexión que venimos haciendo, es poner "el mundo al derecho", intentarlo al menos, desde su doble condición de indio y de cristiano convencido. Con palabras del propio autor "para que no menosprecies a los pobres de Jesucristo, porque veáis como perseguís a los pobrecillos" (/903). Y en otro lugar dice: "...Y así escribo esta historia para que sea memoria, y que se ponga en el archivo para ver la justicia" (/973). En un sentido, la obra es un libro-carta para "Enmienda de vida para los cristianos e infieles... y de los dichos encomenderos de indios y corregidores y padres y curas de las dichas doctrinas... (/1). Es también útil y provechoso "a los dichos fieles cristianos para ejemplo y conservación de la Santa Fe Católica y para la enmienda de las herrerías y provecho para infieles, de su

salvación de sus ánimas, ejemplo y enmienda de los cristianos...” (/10). En la relación que sigue, no se escapa nadie, porque, unos más; otros menos, todos los personajes de la conquista tienen las manos manchadas con la sangre de los pobres de Jesucristo; pero también la denuncia se extiende a la población sometida, muy especialmente a la andina y a la africana introducida (Cf. /894. /1081. /1168. /1105. /1109).

En otro sentido, la obra es también una propuesta evangelizadora, desde el convencimiento de un cristiano laico, con una intencionalidad muy clara: poner al descubierto la verdad del evangelio, que es justicia y vida para los pobres, enmascarada por los poderes civiles y, sobre todo religiosos, de la colonia: “de como se sabe que al pobre menosprecia los ricos y los soberbios sobre ellos, *pareciéndole que adonde está el pobre no está Dios y la justicia*” (/903). Este es el mundo revés. Y precisamente la afirmación de Guamán Poma, verdad de fe, es la opuesta: “Pues ha de saberse por la fe que adonde está el pobre está el mismo jesucristo, adonde está Dios está la justicia: (Id.) Este es el mundo al derecho, el que quiere Dios, revelado en su hijo Jesús y revelado a los pobres y pequeños. Este es también el trabajo del Reino.

¿Qué hay también otros propósitos y pretensiones en la intencionalidad del autor? ¿Una pretensión política?. Al menos en la obra no aparece explícitamente. Juzgar de una intención no explicitada siempre es un riesgo. Sería como querer opacar lo que parece evidente. Aun en el caso de que existiera también esa otra intención, no anularía su pretensión mayor. Lo que me parece más justo es intentar comprender el mundo de Guamán, desde sus propios “lugares”, como indio, cristiano, y que a la vez utiliza categorías occidentales para poder ser comprendido.

2.3. “*Los pobres de Jesucristo*”. *Riqueza de expresión, frecuencia de uso y contextos. La queja indígena y la visión de los vencidos.*

Un análisis detenido de la obra permite, por un lado, apreciar la riqueza de la expresión en su multiplicidad de variantes (ya ha ido apareciendo en los análisis precedentes); pero, al mismo tiempo, obliga a determinar el campo semántico de POBRE, por respeto a la misma obra y para ahondar en todas las variantes, valoraciones y ampliación del significado. Los usos, contextos, frecuencias son tan diversos que, omitir alguno de estos aspectos sería, de alguna forma, mutilar la significación global de su contenido.

Con todas las variantes que iremos determinando, la frecuencia de uso del sintagma “pobre”, en los diversos contextos en que aparece, es de 560 veces, teniendo en cuenta que en un mismo número, la expresión, con alguna variante, aparece varias veces.¹¹ Esto significa, de entrada, que la obra de Guamán Poma gira alrededor de este núcleo, desde su condición de indio y de cristiano, que ve en el pobre a la persona de Jesucristo, una clara identificación con el texto de MT 25,31-46. Por la fe en la Encarnación cree firmemente que Dios no se hizo genéricamente hombre, sino específicamente hombre pobre, como afirma tan lacónicamente: “Digo verdaderamente que *Dios se hizo hombre y Dios verdadero y pobre*”(1902). Desde ahí, asumirá como criterio fundamental los “dichos” y los “hechos” de Jesús para su propio discernimiento y para juzgar todos los dichos y hechos que va viendo en ese recorrido vital de treinta años frente a un “mundo al revés”, contrario a la voluntad del Dios de la Vida en quien cree tan firmemente.

Veamos ahora las expresiones más frecuentes que se utilizan en la obra, sus matices más significativos y los contextos en que se dan. En la mayoría de los casos, el pobre aparece como objeto de explotación. En otros, el pobre aparece como sujeto por su misericordia y solidaridad con sus hermanos los pobres. El mismo Guamán, al “hacerse pobre”, se convierte en sujeto, denunciando la injusticia del sistema y defendiendo al pobre, objeto de explotación por unos y por otros.

/18./20: *Contexto*: Padre Martín de Ayala. *Expresión*: “el cual no quiso doctrina ninguna, sino toda su vida que había de estar con los *pobres del hospital* (...) y para visitar a los *pobres enfermos* (...) estuvieron muy contentos con el dicho padre, y más *los pobres enfermos, viejos y huérfanos*”(Cf./473./481).

/66: *Contexto*: Aucaruna. De esta cuarta edad de los indios. *Expresión*: “De cómo los indios usaban misericordia, y por ello todos comían en la plaza pública, porque se allegasen los *pobres peregrinos, extranjeros, huérfanos, enfermos y los que no tenían que comer*”.

/70: *Contexto*: Ibid. *Expresión*: “Ahora (durante la colonia) *más castiga a los pobres y a los ricos perdona, mala justicia...* Lo echaron a perder los españoles, y más los sacerdotes, porque *todo es contra indios y pobres*”.

/73: *Contexto*: Ibid. *Expresión*: “Porque los reyes de aquel tiempo fueron muy cristianos, temieron a Dios y a su justicia, nunca tomaban *sudor de persona ni sus trabajos de los pobres indios* en todo este reino”.

/117: *Contexto*: La soberbia de Uáscar. *Expresión*: "...y fue causa de muerte de muchos señores principales y capitanes y de *indios pobres*".

/139: *Contexto*: Mama Ocllocoya. *Expresión*: "...dejó su hacienda para *pobres viejos y viejas se los repartió*".

/199: *Contexto*: Tercera visita. Roctos Machos. *Expresión*: "... y así no había menester hospital en *los pobres y tullidos y ciegos, mancos*".

/213: *Contexto*: Visita general de los indios por los Ingas. *Expresión*: "Mala gente, en gran daño de la Corona Real y de *los pobres indios de este reino*" (Cf.486./487./489).

/232: *Contexto*: Ibid. *Expresión*: "La gran misericordia que había en este reino, lo que no han tenido en toda Castilla ni lo tendrán por ser tan bellaca gente, (...) *con estos pobres como se ve en esta visita general de este Reino*"(se refiere "con estos pobres" a: *mujeres "enfermas, cojas y ciegas, viudas, corcovadas, enanas"*)(/222).

/286: *Contexto*: Idolos, Uacas del Inga. *Expresión*: "Dicen más los dichos viejos y viejas antiguas que Dios tentaba a los indios en cada pueblo y que venía en *figura de pobre ermitaño*".

/338: *Contexto*: De los palacios. *Expresión*: "Estas cosas servían de tributo y no daban tanta *pesadumbre como ahora* y no sentían los *indios pobres* ahora dice tributario quiere decir *esclavo en gran daño de los pobres cristianos indios*" (Cf. /339).

/365: *Contexto*: De los palacios. Consejo Real. *Expresión*: "...Que no se elegía a *hombres pobres* que no sea de la casta principal aunque fuese hábil o suficiente (...) *Nunca le hablaba indio o india pobre al Inga... pero favorecer al pobre huérfano, viuda, mucho*".

/367: *Contexto*: Prólogo del autor a los cristianos lectores españoles. *Expresión*: "... todo lo tenéis y lo enseñáis a los *pobres indios*, decís, cuando os *desolláis* entre vosotros y *mucho más a los indios pobres...*(los españoles vienen con órdenes de S.Majestad de ayudar a los *pobres naturales*): "toda la mar trae el *favor de los pobres indios*, en saliendo a tierra luego es *contra los indios pobres de Jesucristo*" (Cf./492).

/397: *Contexto*: Conquista. *Expresión*: "Y así muchos señores principales con el miedo del tormento dijeron que eran *indios pobres* porque no les atormentase y padeciese trabajo en este Reino".(Cf./399).

/437: *Contexto*: Comienza "el Buen Gobierno". D. Antonio de Mendoza. *Expresión*: "Muy cristianísimo, *amigo de los pobres* y servidor de Dios. (Es

importante destacar, porque va a ser muy habitual, la relación entre persona “cristianísima” y “amigo de los pobres”, es decir porque es cristiano es amigo de los pobres o también, el hecho de ser cristiano se verifica, entre otras cosas, en ser amigo de los pobres) De D. Martín Enríquez se dice que “*governó cristianamente (...) todo era favorecer y ayudar a los dichos pobres indios y daba limosna y tenía caridad*” (/463)(Cf./439/465./471./485./509). Al referirse a Don Carlos Monterrey, dice: *Comenzó a favorecer a los indios pobres, que le pesaba que los indios se muriesen súbitamente (...) y que se muriesen azogados*”(469).

/479. *Contexto:* La labor de la Compañía de Jesús. *Expresión:* “... después que han entrado estos santos religiosos, ha entrado en este reino Dios y caridad y Jesucristo con su humildad y redención de las ánimas de los pobres, así de los españoles como de los indios de este reino”.

/489: *Contexto:* Conquista. Corregidores, padres de las doctrinas, encomenderos, mayordomos y otros españoles. *Expresión:* “Son señores tan absolutos (...) hacen muy grandes males y daños a los pobres principales y a los indios (...) ganan robando a los dichos indios pobres por tener favor en la corte y en las audiencias (...) y castigan y destruyen a los pobres indios”.

/490: *Contexto:* La conquista. De los corregidores. *Expresión:* “...y fueron enemigos de los pobres indios comiendo su sudor de ellos y sus trabajos, fue enemigo de los pobres (...) maltrata y roba a dichos pobres indios (...) y como tienen mucha deuda, para pagarla comienza a arrear los indios y así se acaban los indios”(Cf./500).

/492: *Contexto:* La conquista. *Ibid.* *Expresión:* “...y porque no tiene reales y ser pobre no se le oye, y así pierden los pobres su hacienda”.

/493: *Contexto:* La conquista. Alianzas del poder civil y religioso. *Expresión:* “Y sacan a fuerza de la hacienda de los pobres indios (...) castiga y le afrenta sin culpa y delito a los pobres indios (Cf. /507./509./520).

/495./498. *Contexto:* Cristóbal de León es castigado por defender a los indios. *Expresión:* “Y todo el trabajo ha sido por defender a los indios (/495). No quieren los otros principales defender a los indios de tan mala ventura” (id).” Se vengó (corregidor y visitador de la Iglesia) con el defensor de Jesucristo, porque a los dichos pobres le han de hurtar y robar, y fornicar sus mujeres e hijas doncellas, de todo esto dicho servicio y favor de los pobres de Jesucristo se vengó de D. Cristóbal de León, porque les defendía de todo lo susodicho”(/498)(Cf. /497/510./514./515./523).

/498. *Contexto:* Alianza entre Padre Peralta, corregidor y encomenderos para

desterrar a Cristóbal de León. *Expresión:* "... haciendo mal y daño a los pobres de Jesucristo".

/501: *Contexto:* Corregidores y padres de las doctrinas. *Expresión:* "Que los dichos corregidores *no quieren defender a los indios*". Falsando testamentos, los padres de las doctrinas "se le ha entrado y vendido como cosa suya, y así los indios de multiplico y otros indios pobres, huérfanos y viejos y solteros ¿adónde han de sembrar y sustentar si le quita la dicha posesión?"(Cf./502./507).

/515. *Contexto:* Testamento de los indios. *Expresión:* "...y así están los pobres indios muy pobres en este reino".

/517./518. *Contexto:* Historia de los tenientes y jueces y escribanos. *Expresión:* "... aprovecharse, y querer hurtar y robar y apremiar, y tener y tener veinte o treinta mitayos indios y le hacen trabajar, sólo le falta a rascarle el culo, y comer sin costa en cada provincia" (...) y meten la lanza hasta los recatones de los pobres indios (...) y demás de esto a los pobres, sin culpa ni información, los castiga cruelmente (517). "¿Cómo puede dar ejemplo a los fieles cristianos?, antes les roba todas las noches a los pobres (...); esto declaro y doy fe de ello; qué me hará de otros pobres indios de este reino los daños de los dichos tenientes y jueces (518)...) (Una solución para Guamán es no hacer tenientes): así quedarán los pobres indios descansados y desagraviados" (Cf./533a./533b).

/527./528 *Contexto:* Situación de las minas. *Expresión:* "Donde tienen tanto castigo los indios pobres(...) Como vea la plata (corregidor, juez...) con los ojos antes dirán que le maten a los pobres de los indios; el dicho protector está en balde, antes es contra los indios, no defiende estos tormentos del infierno ni le avisa de todo ello acerca de los daños de los pobres indios a Su Majestad(...) y les hacen otros muy muchos agravios, que por prolijidad no se escribe... y por no morir muerte supitania, antes quieren ir a morir que a vivir" (...); que algún cristiano vuelva por los pobres de Jesucristo, para que sea remediado(...) Todo aquello lo toman y se quedan con ello, con aquello andan de seda y brocado con el trabajo de los pobres indios".(Cf./526./528./532).

/525. *Contexto:* Mayordomo de los españoles. *Expresión:* " ... y así agravian a los pobres de los indios de sus jornales y tareas de trabajo y ocupación... y así son consentidos aunque maten a palos a los pobres indios".

/529./530: *Contexto:* Del tambo. Solidaridad entre los pobres: *Expresión:* "...y le vide muy pobre y desnudo (...) y dijo que era muy pobre y era viejo y

enfermo (...) yo propio fui a buscar a un indio forastero(...); y de lo mío, de mi pobreza que tuve le di de comer y avié a este pobre hombre, y le dije: Señor, éstos mis hermanos no tienen caridad si no es a palos”(y culpa a los sacerdotes “que no les enseña la cristiandad sino todo lo quieren para sí”).(Cf. /53).

/539./541./543): Contexto: Criollos. Expresión: “enemigos de los pobres indios y no tienen caridad con los pobres (...); que son contra los prójimos pobres indios (...); antes sois contra los pobres de Jesucristo.(Cf./552).

/546: Contexto: Al cristiano lector de los tamberos y mesoneros, españoles caminantes... Expresión: “... no hay justicia para el indio (...) el maldito enemigo de Dios y de sus pobres de Jesucristo (...) (y sigue el texto con un argumento de sabor lascasiano, ponerse en lugar del otro): que si fuera a vuestra tierra y reino los indios, estando en ella os quitasen vuestra mujer o hijas, y hacienda y trabajos, fuera de esto os cargarán como a caballos y os arreará con un palo, y te diera con ella como a puerco ¿qué hiciéades vosotros?, comiérades vivo con todo ello no estuviéades contento” (este mismo argumento lo repite luego en el capítulo de las Consideraciones:/ 950(964) . (El texto finaliza con una expresión clara: quien mata a un pobre, mata a Jesucristo): “le mandó ahorcar a un caballero porque mató a un indio pobre no quiso comer hasta verlo y ahorcasen porque mató al pobre de Jesucristo”.

/547-558: Contexto: Los encomenderos. Expresión:”... como no le cuesta su trabajo ni sudor sino piden a los pobres indios y no le duele, como es trabajo de los pobres indios (/549) (...) antes les favorece a los dichos encomenderos y les castiga a los pobres de Jesucristo (/552) (...); de todo a costa de los pobres indios y no se paga(...) (después denuncia los abusos sexuales con amenazas de enterrarles vivas, y dice): “las hacen echar a perder a las pobres de las indias doncellas (...) y que le ha de desollarle de azotes vivos a los indios” (y el final dramático): “y no hay remedio como es negocio de encomendero(...) y no hay remedio con los pobres”(/55).

/559: Contexto: Prólogo del autor a los lectores encomenderos, cristianos lectores. Expresión: “...Procura favorecer a los pobres de Jesucristo y con ello serviréis a Dios”(Aquí es clara igualmente la identificación de Jesucristo con el pobre: ayudar al pobre es servir a Dios).

/562(574): Contexto: El comportamiento y las actitudes de los curas, padres de las doctrinas...Expresión: “...son muy coléricos y señores absolutos y soberbiosos, y tienen mucha gravedad, que con el miedo se huyen los dichos indios (...) (inmediatamente les recuerda que su comportamiento contradice su

condición “que están en lugar de Dios”): y de que no se acuerdan los dichos sacerdotes de que Nuestro Señor Jesucristo *se hizo pobre y humilde para ajuntar y atraer a los pobres pecadores (...)* (denuncia luego la explotación de los indios, la tenencia de esclavos, el amancebamiento y concluye):...y con todo este dicho *recrecen muchos daños y robamientos de los pobres indios (...)* le hace hacer *ropa y ocupa a los pobres indios y no se les paga cosa ninguna en todo el reino*”(Cf./583).

/563-1674. *Contexto:* En todo este tratado, de los más amplios, sobre los curas y padres de las doctrinas, los temas que predominan son: la extorsión, las torturas, abusos sexuales, los trabajos forzados a los pobres indios, y el aprovechamiento del ministerio para su codicia, soberbia y lujuria. Resaltaremos algunas expresiones nuevas con referencia a los pobres indios: /563: “...tienen en la caballeriza diez mulas con otras que tiene de sus amigos a engordar a costa de los indios y solteras que pasan trabajos (...) y en otras cosas impertinentes le ocupa a los indios y a las indias *sin pagarle a los dichos pobres indios (...)* *Todo a costa de los indios.*”

/566: Describe minuciosamente las atrocidades y tortura del padre Juan Bautista Alvadán “muy absoluto cruel padre” a un indio: “las cosas que este hombre hacía *no se puede escribir*”.

/569: “Castigan (...) muy cruelmente como a negro esclavo(...) y le pone grillos y corma, con ello se mueren los dichos indios (...) y no hay quien le favorezca...(denuncia la alianza con los españoles forasteros, encomenderos, corregidores y caciques; con ironía dice que eran “muy caritativos y ricos” convidándoles a comer, pero “*toda la comida a la costa de los pobres indios se gasta*”). Y un consejo pastoral: “... y así las ofrendas de cada pueblo *allí reparta a los pobres de Jesucristo*”.

/577: Llega a decir que es preferible seguir siendo indio “infiel” pero digno, que cristiano ultrajado y maltratado, “*porque con color de doctrina desvirga a todas*”(“...”) *Y así es muy justo y servicio de Dios que chicos y grandes no entren a la doctrina (...)* y así aumentará los indios en este reino y no se despoblará los pueblos”.

/580: “... son ricos, andan todo de seda con su ropa... *habiendo de andar pobre sacerdote como Jesucristo.*”(Cf./584-1586).

/587: Deseperado, clama: “...que no se puede remediar tanto agravio”. Denuncia la explotación a costa de los sacramentos y les recuerda: “... y así *Jesucristo se hizo pobre para conversar con los pobres pues si vosotros sois Cristo ungido ¿por qué no conversáis con los pobres? y primero a lo pobres*”

forasteros lo traigáis; haciendo esto seréis Cristo y en su lugar de Dios vivo que es la Santísima trinidad' (De nuevo, el criterio de la praxis en favor de los pobres para servir verdaderamente a Dios).

/592:” Que hay algunos padres castigan a una india o a un indio y *le matan a puros azotes (...), pues que el sacerdote no tiene licencia para sangrar ni para sacar sangre a ninguna ánima viviente, ni castigar, ni matar, ni ser causa de muerte ni de castigo*” (Y vuelve de nuevo a su argumento evangélico) “pues Jesucristo y la Santa Madre Iglesia es gran misericordioso y piadoso y así los dichos padres han de ser piadosos y misericordiosos”. (Guamán Poma llega a decir: “*No hay serpiente en el mundo tan brava y mañosa como zorra como ellos... Son maestros del mal vivir*”(1590). “*Escribir la vida de éstos es nunca acabar*”(1607).

En los números./624./626./628./630./635./644./646./648: Elogia a algunos padres(franciscanos, ermitaños, jesuitas) por defender a los indios: “*que quieren y aman muy mucho a los pobres de Jesucristo*”; frente a los frailes dominicos, agustinos, mercenarios, “coléricos, bravos y soberbios (...) que maltratan y explotan (...) *a la fuerza a los pobres indios y no hay remedio*”.

/680. Contexto: Los visitantes. Posibilidad de apelación al Papa. Expresión:”...Esta es la ley verdadera de cristianos, y por esta vía en este reino de las Indias no hay justicia, todo está en Catilla y *más lástima en los pobres indios castigo y afrenta y le ahorcó y le hizo cuartos al pobre del indio, a cabo se venga Jesucristo a remediarlo*”.

/682. Contexto: Ibid. Expresión: “... y tienen miedo los pobres indios de *allegarse a pedir justicia* y así viene en *balde el juez en este reino*”(Cf./685(699)-/687(702).

/690. Contexto: Ibid. Expresión: (sobre Toribio Mogrovejo) “visitaba con su persona y castigaba en este reino, *buena justicia y bien con los pobres indios*”.

/695. Hace una síntesis de todos los males ocasionados a los pobres indios por los poderes civiles y religiosos(corregidor, encomendero, padre de la doctrina...) en forma de alegoría. Cada uno de estos personajes viene representado por un animal dañino o feroz. Esta alegoría es aún más expresiva en la lámina 694.

/707. Contexto: Los negros. Expresión: “... como se ven *esclavos callan y disimulan y se encomiendan a Dios los pobres de ellos y no hay justicia.*” Guamán Poma los elogia como buenos cristianos y pide para ellos justicia por que “*en ellos también murió Jesucristo*”(1708).

/738-791. De los reyes Ingas, príncipes, principales:

/777. *Contexto*: Don Juan Capcha, indio tributario. *Expresión*: "...para espantar a los pobres indios tiene barbas de cabrón y trae cuello y capote, botas, *todo a la costa de la comunidad y de la tasa de los indios*".

/805. *Contexto*: Historia de los alcaldes. *Expresión*: "... porque *no desuelle a los pobres que entran en las cárceles, y ansí si fuese muy pobre que no le pida blanca en todo el mundo y en este reino, que así servirá a Dios (...)* y bien y buena obra de caridad y misericordia y cristiandad en el mundo y en este reino"

/818. *Contexto*: Consejo para ser buen cristiano y buen sacerdote en el mundo y en este reino. *Expresión*: "...ha de tener escrita dos cosas en su ánimo y corazón, ha de temer de Dios y de su justicia y temor de Su Majestad *amor de pobre (...)*ha de tener (el sacerdote) dos cosas escrita en su ánimo y corazón, *amar mucho la pobreza y servir a Dios, y amor y caridad con los pobre*"; y razona evangélicamente: "*éstas son las leyes derechas de Dios (...)* en el mundo". Y en el prólogo a los cristianos lectores, cápac apo, caciques principales, ... vuelve a insistir: "...y así todas las principales y principalas llevemos el camino de los *pobres menores*, para que nos siga *los pobrecillos indios indias* de este reino a secula sin fin de Dios."

/834. *Contexto*: Oraciones que han de rezar los indios cristianos. *Expresión*: "... *Dios poderoso compasivo de los pobres de día y noche.*"

/842. *Contexto*: Situación de los indios cristianos necesitados y compromiso por parte de las autoridades civiles y religiosas. *Expresión*: "Que los *indios viejos y ciegos y mancos y tullidos y viejas, como sea muy pobre que no tenga de qué sustentarse, le den mandamiento* (la autoridad civil o religiosa) para que *pida limosna*" los días festivos. (Cf. 845).

/851./852. *Contexto*: La situación de los indios cristianos por la explotación de los poderes civiles y religiosos. *Expresión*: "... los indios *no pueden vivir de ninguna manera* por los grandes daños de los españoles".

/858. *Contexto*: Explotación de los indios bachilleres a los indios pobres. *Expresión*:... *les roba y hurta públicamente sacándole en casa en casa de los pobres indios, y mucho más de las indias pobres*". Denuncia el autor "cómo aprendió de lo más malo los indios, antes habiendo de aprender más lo bueno de cristianos les enseña de lo más malo, y no hay remedio en ellos por ser el mundo perdido"(Cf./940(954). Y se lamenta el autor: "Cómo los indios antiguos fueron mucho más cristianos, y aunque eran infiels, guardaron los mandamientos de Dios y las buenas obras de misericordia" (de nuevo el criterio de la práctica), "aunque eran infieles", "fueron mucho más

cristianos” porque “guardaron los mandamientos de Dios” (y añade lo que para él es fundamental) “y las buenas obras de misericordia”.

/887./888. *Contexto*: El abuso de los caciques principales y “mandoncillos” con las tasas. *Expresión*: “... y las dichas tierras son tuyas de posesión desde que Dios hizo el mundo”, por eso no puede pagar el tributo de la chacara ni de haciendas. “Cada uno ha de conocer lo que es suyo y la dicha tasa debajo de conciencia no se puede llamar tributo ni tasa camayo a los indios porque *no son esclavos por muchas razones*”. Entre otras, ser cristiano. Y concluye con este argumento: “quien dijere tributo o tasa *peca mortalmente porque de libre le hace esclavo, lo que Dios no lo hizo no lo puede hacer su criatura, hacer esclavo.*” Más adelante, en otro contexto, en una consideración a los cristianos, les dirá: “todo el mundo es de Dios, y ansí Castilla es de los españoles y las Indias es de los indios, y uinea es de los negros, que cada de éstos son legítimos propietarios”(915).

/898./899. *Contexto*: Desde la conquista, las leyes antiguas que eran buenas han sido sutituidas por otras falsas. *Expresión*: “...y desde la conquista se le han entrado a quitarle los caciques y mandones sus títulos y posiciones que han tenido desde sus antepasados *los dichos pobres indios*”. Y denuncia que los indios cristianos han aprendido leyes falsas cuando ellos desde el tiempo de Uari Uiracocha runa hasta este tiempo practicaban la ley de la misericordia: “porque la ley antigua fue de Dios y de la Santa buena obra de misericordia”. Y no ha habido ninguna generación ni de españoles, cristianos, moros, y turcos, franceses, ingleses, indios de México y de la China, Paraguay, Tucumán que haya hecho lo que ellos: “*darle de comer a los pobres huérfanos y tullidos, ciegos, extranjeros, enfermos, y darle de beber, y todo lo que sobran se los llevan los dichos pobres en todos los días de comer, almorzar y cenar en pública plaza*”, y además “tenían orden (...) de darle lo necesario en la vida y acudir en la muerte” (Cf.912).

909-959. *Contexto*: Capítulo primero de las consideraciones.

Insiste Guamán en que consideren los cristianos el daño que hacen en tierra ajena y le pone como ejemplo el comportamiento de los indios que, a pesar de no ser cristianos, “guardaron los mandamientos y *buenas obras de misericordia de Dios* en este reino lo cual no guardan ahora los cristianos; habéis de considerar cristiano que es la causa de los malos padres”(912).(Cf. /917-/921).

/923(937): Declara el autor cuáles son los enemigos mortales de los indios: “los dichos corregidores, y enemigo mortal de las indias, los dichos padres

y curas de las doctrinas, y mucho más de los caciques principales, todos los españoles”; la razón es evidente: “son *contra los indios pobres de este reino*, hay que considerar en esto mucho”. Y la consideración más fundamental es que “los pobres de Jesucristo” que son “los ciegos, tullidos, enfermos, viejos, viejas, viudas, huérfanos (...) padecen trabajo, hambre y sed, y frío y castigos, y perseguiamiento”, porque en esta vida ya no hay cristianos ni santos, “que todos están en el cielo”(Cf. 930).

/942. Aquí el autor de nuevo pone a la consideración de los cristianos hasta dónde se ha llegado en crueldad contra los indios: “...que les sacan *la vida y las entrañas de los indios*”.

957/. Nueva consideración sobre el comportamiento de los españoles (poder civil y religioso) y de los caciques: “...habéis de considerar de *los pobres indios que tan perseguido los traen los españoles*”. Ahora cambia el tono con una cierta ironía: “no son todos, algunos, y los sacerdotes y corregidor (...), y peor los caciques y mandones *les desuella del todo a los pobres desventurados indios*.”

/960-/981. *Contexto*: Capítulo de las preguntas. En este diálogo retórico entre el autor y el rey, Guamán Poma plantea en forma de pregunta-respuesta, todos los problemas que padece el reino del Perú, proponiendo soluciones para “un buen gobierno”. Los temas principales son los que hemos venido analizando. Es como volver de nuevo sobre sus “obsesiones”: la explotación, las torturas, el despoblamiento y la extinción de los indios, y siempre bajo la mirada de indio y de cristiano. Esa es siempre su perspectiva, e intenta que el Rey -en ese diálogo tan animado aunque ficticio- entre también, recordándole, al mismo tiempo, sus propias leyes en favor de los indios: “Dejó orden y ley y que no podía haber esclavos ni tributo, ni que pague tributo a los sacerdotes”(1962a). Sobre esto, pregunta con cierto asombro el rey “cómo queréis que no se dé salario al dicho cura”. La respuesta de Guamán es recordarle, como rey católico, “el primer sacerdote del mundo fue Dios y hombre vivo Jesucristo, sacerdote que vino del cielo *pobre y amó más al pobre que ser rico fue Jesucristo Dios vivo que a sacar las ánimas que no plata del mundo*”(1962c). Y pone como ejemplos de imitación de Jesucristo a San Pedro y a los demás apóstoles y santos. Ellos supieron captar el mensaje de Jesús: “...todo lo dejó a *los pobres y buscó a Jesucristo*, y salvó a las ánimas al cielo, y *todos fueron pobres y no pidieron salario ni renta, ni buscaba hacienda, ni de comer, y se sustentaba con lo mucho y lo poco de la limosna y lo que le sobraba daba a los pobres, y ansí pasaba su vida*”(1962d).

/972. Pregunta el rey cómo se puede servir a Dios y a la Corona. El autor

responde con *su argumento evangélico*: “digo a Vuestra Majestad: *quien defiende a los pobres de Jesucristo sirve a Dios, que es palabra de Dios en su Evangelio*, y defendiendo a los indios de Vuestra Majestad, sirve a Vuestra Corona real”.

/1075. *Contexto*: Prólogo a los lectores cristianos de las dichas ciudades y villas... *Expresión*: “...y os hacéis otra Sodoma, avariento, enemigo de los pobres de Jesucristo y amigo de quitar la vida y deshorrar los honrados.”

Casi finalizando la obra, imagen de su propia existencia, se van acentuando los sentimientos de compasión y lástima hacia los pobres. Lo que le queda ya es ejercer el ministerio de la consolación: “Y así le aplacó a *sus pobres*, y siempre de otras provincias venían todos los principales con quejas y traían dolores y de mucha lástima y llorar, por donde fue vencido con *lágrimas de los pobres indios, indias, viejos y enfermos, niños, el dicho autor*”(1110).

Tales eran las atrocidades que se cometían contra ellos que Guamán no duda en calificaras de “canibalismo”: “los cuales *comían a los pobres*”. Y siguió su camino “dejando a *sus pobres desventurados*”(1110(1120). Y en Sotomayor “*tres viejas indias pobres*” le cuentan su historial de miserias, torturas pobreza: “Ves aquí, cristiano de palo no tienen favor, *los pobres de Jesucristo, anda tanto tormento y castigo (...)*Señor, Vuestra Merced irá allá y *sabrás la verdad y llorará con los pobres de Jesucristo*”. Y le cuenta el caso de “otro viejo pobre” que “por no verse en el dicho tormento injusto”, se envenenó con coca en polvo. Y con palabras de honda resonancia bíblica (Ezequiel 34,1-31; Mt 9, 35; 25,32; Lc 15,4; 1Pe 5,2-4), concluye: “y *desuella a las dichas ovejas sin pastor y sin dueño que no tiene amo; si tuviera dueño, todavía se doliera de sus ovejas de Jesucristo que le costó su sangre. ¿Adónde estás Dios del cielo*”(1111).

En otra ocasión, su juicio es tajante, referido a los padres de las doctrinas que no predicán el Santo Evangelio ni las buenas obras de misericordia. Lo único que buscan “*haciendas (...)*daca plata toma plata, que su ánima vaya al infierno como sea *rico con el sudor de los pobres indios*”(1122). De nuevo nos señala quiénes son los pobres de Jesucristo: “y dar limosna a los viejos y ciegos, y tullidos y huérfanos, viudas que tienen muchos hijos, y cojos y mancos, y encarcelados”(1149).

Y al final, cuando vuelve a su casa, después de su peregrinación por el mundo de los pobres, “para ver y proveer *su justicia y remedio de los pobres*”(1105), vuelve Guamán a suplicar doloridamente al Señor: “*Doleos*

Jesucristo de vuestros pobres(/1102) (...); y así Dios ¿adónde estás?, no me oyes, para el remedio de tus pobres...(/1104). Y su esperanza de que Dios vuelva a poner el mundo al derecho: “Esperanza tengo de que ha de venir *Jesucristo otra vez a juzgar a los malos y castigar, y a los buenos dará gloria; bueno es y santa cosa es favorecer a los pobres de Jesucristo*”(/1106).

Esta ha sido una selección de textos significativos. Señalarlos todos, equivaldría casi a transcribir la obra. Los textos donde explícitamente aparece la expresión “pobres de Jesucristo” en las distintas variantes ya analizadas, serían éstos¹². Con esa misma expresión aparece en las láminas 629 y 694.

¿Quiénes son, entonces, “*los pobres de Jesucristo*” en la obra de Guamán Poma? El campo semántico es amplísimo como se ha podido apreciar en el análisis precedente. Partiendo de su concepción cristiana “quien defiende a los pobres de Jesucristo sirve a Dios, que es palabra de Dios en su Evangelio”(/972), o esta otra: “pues ha de saberse claramente con la fe que adonde está el pobre está el mismo Jesucristo, adonde está Dios está la justicia”(/903), son pobres de Jesucristo, en primer lugar, los indios que han sido desposeídos de sus bienes, de sus tierras, de su patrimonio étnico-cultural-religioso por los poderes fácticos de la colonia -civil y religioso- o bien por los caciques principales y “mandoncillos” aliados con los poderes coloniales. La expresión más usual es “INDIOS POBRES”, que indica, generalmente, la pobreza sociológica, fruto de la injusticia del sistema, empobrecidos, desposeídos.

Son pobres de Jesucristo, además, los que son maltratados, torturados, vejados, privados de sus derechos, los que padecen alguna enfermedad, “azogados”, defecto o están en una situación de indigencia, cualquiera que sea, y no pueden valerse por sí mismos, y son despreciados, desatendidos, echados fuera, sean indios, negros, y en algún caso soldados españoles. En estos casos, hay una acentuación de la misericordia, condolencia y lástima. La expresión más usual es “POBRES INDIOS” o simplemente “POBRES” o “INDIOS” o “INDIOS y POBRES”, especificando en cada caso por qué son pobres. Finalmente, son pobres también los que, no lo siendo sociológicamente, se hacen pobres por solidaridad, como Guamán Poma, algunos frailes, ermitanos...

He aquí el elenco de expresiones: indios pobres; pobres indios; pobres enfermos, viejos, huérfanos, peregrinos; indios-y-pobres; pobres viejos y viejas, tullidos, ciegos, mancos; mujeres enfermas y ciegas, viudas, corcovadas y enanas; esclavo; pobres cristianos indios; indios pobres de Jesucristo; amigo de los pobres/enemigo de los pobres; pobre huérfano; las

ánimas de los pobres así de los españoles como de los indios; a los pobres principales y a los indios, otros indios pobres, huérfanos y viejos y soteros, pobres indios muy pobres; (así quedarán) los pobres indios descansados desagraciados; a los pobres de los indios; era muy pobre y era viejo y enfermo; avió a este pobre hombre; contra los prójimos pobres indios; el maldito enemigo de Dios y de sus pobres de Jesucristo; mató al pobre de Jesucristo; las pobres de las indias doncellas; a costa de los indios y solteras; negro esclavo; pobre sacerdote como Jesucristo; pobres forasteros; los pobres que entran en las cárceles; amor y caridad con los pobres; indios viejos y ciegos y mancos y tullidos y viejas como sea muy pobre; los indios que no pueden vivir de ninguna manera; de los pobres indios y mucho más de las indias pobres; los indios pobres cristianos; les sacan la vida y las entrañas de los indios; los pobres desventurados indios; avariento, enemigo de los pobres de Jesucristo y amigo de quitar la vida y deshonorar los honrados; pobres indios, indias, viejos y enfermos, niños; comían a los pobres; pobres desventurados; tres viejas indias pobres; desuella a las dichas ovejas sin pastor y sin dueño; viudas que tienen muchos hijos y encarcelados; todo contra los indios y a la costa de los indios; y no hay remedio con los pobres.

Ciertamente, no todas las expresiones dicen literalmente “pobres de Jesucristo”. Sin embargo, en el contexto en que emplea las diferentes expresiones de “pobre” y a quiénes extiende la significación de ese sintagma, y los argumentos teológicos para identificar al pobre con Jesucristo, hay razones suficientes para incluir en “pobres de Jesucristo” las diferentes formulaciones que emplea Guamán Poma al hablar de los pobres. ¿Hubiera sido preferible partir sólo de las expresiones literales “pobres de Jesucristo”? Creo que, en ese caso, se habría silenciado parte de la riqueza y significación de la obra desde esta perspectiva desde la que se ha enfocado el presente análisis.

2.4.- Estructuras simbólicas en la iconografía de vicios y virtudes ; texto e imagen al servicio de una propuesta.

El mismo autor expresa, al comienzo de la obra , el propósito y la intención de entrelazar texto e imagen : “escrito y dibujado de mi mano e ingenio, para que *la variedad de ellas y de las pinturas y de las pinturas y de la invención y dibujo* a que Vuestra Majestad es inclinada, haga *fácil aquel peso y molestia de una lectura falta de invención* y de aquel ornamento de pulido estilo que en los grandes ingenios se hallan”(10). A pesar de esta

intención, más bien superficial, y de esa confesión de humildad, no exenta de ironía, la obra, en palabras de F. Pease,¹³ “constituye el más importante conjunto de representaciones gráficas de algún tipo de documentos andinos durante la colonia española entre los años de finales del siglo XVI y los iniciales del XVII (...) sólo una obra muy posterior tiene dibujos competitivos que ilustran la vida andina: las acuarelas diocecescas del obispo trujillano don Baltazar Jaime Martínez de Compañón”.

Hans-Jürgen Prien¹⁴ considera la obra de Guamán Poma, texto e icono, como uno de los mejores documentos sobre la “misión e hispanización desde la perspectiva de un cristiano indio del siglo XVII’ Esta forma de evangelización -misión como hispanización- la juzga como el “fracaso de una iglesia india”.¹⁵

Esto es lo que viene a reflejar fundamentalmente los dibujos. Como lenguaje visual, tiene mayor impacto y recrea a su vez el texto, ampliando su significación. La galería de personajes y situaciones representadas constituye un mundo simbólico, siendo la expresión gráfica enormemente realista. La aparente elementalidad del dibujo -rasgos esenciales, centralidad de la figura humana, horizonte cerrado entre líneas y leyenda- tiene la fuerza sorprendente del impacto, de fijar la mirada sin posibilidad de salirse en ese ámbito exclusivo. No hay retratos individuales de personajes. Sólo distintivos imprescindibles para identificar si es indio, español o negro con sus correspondientes atributos para determinar sus funciones civiles o religiosas. En este sentido, podemos hablar de estereotipos, de personajes símbolo de una determinada conducta. Incluso la leyenda entrelazada con el mismo dibujo sobraría. Es suficiente la imagen, pero hay que tener presente a quién va dirigida esta carta-libro. Felipe III no conoce la situación desde la misma realidad de los hechos; y, como el mismo Guamán Poma dice, “porque unos le informan mentiras y otros verdades” (1962), “... así escribo esta historia para que sea *memoria*, y que se ponga en el archivo *para ver la justicia*” (1973). Y dice también: “... y así es muy justo que yo de testimonio y firmado de mi nombre como cronista y príncipe de este reino” (1974). Este es el propósito. Denunciar, en primer lugar las situaciones de opresión contra los indios andinos, desde su condición de indio y de cristiano convencido que ha encontrado en la fuerza liberadora del Evangelio la propuesta de Jesús como buena nueva para los pobres. En esa opresión del indio, Jesucristo sigue

oprimido por la identificación total pobre-Jesús que el Padre le ha revelado y Guamán Poma ha aceptado por la fe. De ahí esa confesión de fe, síntesis del evangelio, "... pues ha de saberse claramente con la fe que adonde está el pobre está el mismo Jesucristo" (/903).

Los dibujos, en este sentido, refuerzan, con el impacto de la imagen visual, lo que el texto va explicando minuciosamente. Son como llamadas de atención y síntesis -estructuras simbólicas- de la secuencia textual. No sólo plasma en la imagen situaciones injustas; también recrea los ejemplos de solidaridad y defensa del indio. Es la cara ejemplar de su propuesta evangelizadora. Vicios y virtudes en un claro-oscuro que invita a la reflexión y a la conversión, especialmente a los cristianos; y esto lo hace extensible a todos, españoles, indios y negros (cf./840). Su propuesta es, además, de alcance universal, allí donde se comete injusticia y se quebranta el plan de Dios que es Vida para sus hijos; "... y así esta crónica (texto e imagen) es para todo el mundo y cristiandad hasta los infieles se debe verlo para la dicha buena justicia y policía y ley del mundo" (/1168).¹⁶

"En Guamán -dice G. Gutiérrez- no cuenta sólo el texto, importa mucho la imagen, entrelazados se iluminan mutuamente. La aparente monotonía que describe los vejámenes sufridos por los indios, dice bien de lo cotidiano y repetitivo de una dura situación que se encuentran y permite comprender mejor el alcance de sus propuestas. Tienen la fuerza letánica de la frase que viene con tanta frecuencia bajo su pluma: 'y no hay remedio'".¹⁷

3.- CRITERIO PARA JUZGAR SITUACIONES

Guamán Poma juzga la realidad que tiene delante, y la que conoce por la tradición de sus antepasados, confrontándola con el Evangelio. Es la doble perspectiva de la que ya hemos hablado: como indio y como cristiano laico convencido. No es un juicio teórico, porque no juzga desde los conocimientos, sino desde el acercamiento -inserción-encarnación- en la realidad más lacerante: la de los pobres indios: "Anduvo en el mundo pobre el autor con los demás pobres indios para ver el mundo, y alcanzar y escribir este dicho libro y crónica" (/902). Por eso, su juicio es efectivo y operativo. Como cristiano, se va dejando llevar por el Espíritu, como Jesús, tratando de ver y sentir la realidad como lo hizo. Va escuchando su propuesta y llevándola a práctica. El

criterio fundamental para juzgar las distintas situaciones que ve, analiza y siente es si ahí se genera vida o muerte, justicia o injusticia, buena noticia o mala nueva, libertad o esclavitud, siempre desde la perspectiva de los pobres que le proporciona la fe en Jesús, hecho hombre pobre, como repite tantas veces. Sólo desde esta solidaridad con los pobres, se puede comprender la situación de opresión de los hermanos. Y esta actitud-opción se convierte para él en método, en perspectiva y en contenido evangelizador, y al mismo tiempo, en criterio para juzgar las situaciones donde el pobre es víctima de la idolatría de las riquezas, de la vejación, despojo y desamparo: sólo desde los pobres se puede entender al pobre: /902. /903. /1105. /1126. /1127. Esa fue la actitud fundamental de las Casa, en su condición de español, “si fuésemos indios”. Es “una opción teocéntrica”, en la expresión “opción (solidaridad y protesta) preferencial (pobreza espiritual) por los pobres (pobreza real)” de nuestra Iglesia Latinoamericana.¹⁸

Nos fijaremos en algunas situaciones más significativas por el alcance que tienen, desde la propuesta de evangelización de Guamán Poma, y por ser las más reiterativas a lo largo de su obra: 1) Robo y despojo de los indios. 2) Malos tratos, castigos, torturas, “acabamiento de los indios”. 3) La situación de la idolatría y la verdadera idolatría (la idolatría de las riquezas). 4) Evangelización a la fuerza: indoctrinación.

El criterio fundamental para juzgar cualquiera de estas situaciones es siempre *la persona de Jesucristo* (en sus “dichos” y “hechos”), considerándolo por la fe, desde el misterio de su encarnación, kénosis, Siervo sufriente, identificación con los pobres a quienes anuncia la Buena Noticia de su liberación que es vida, justicia y fraternidad. Uno de los textos más claros que ya se ha citado repetidas veces esta confesión de fe: “Digo verdaderamente que Dios se hizo hombre y Dios verdadero y pobre” (/902). Veamos ahora en concreto, cómo desde ahí van surgiendo los criterios específicos para cada una de estas situaciones. Todos remiten siempre a ese criterio fundamental.

3.1 *-Robo y despojo de los indios:*¹⁹ *Criterios.*

No entraremos a analizar esta situación, suficientemente explícita en el análisis precedente. Nos fijaremos más bien en los criterios para enjuiciarla. Guamán se plantea -porque está convencido desde su fe cristiana- la injusticia

del modo como se ha efectuado la presencia de los españoles en las tierras indígenas peruanas. Su crítica es tan radical y plantea claramente la tesis de que los señores indios son legítimas autoridades políticas, y los indios propietarios legítimos de sus tierras igual que los españoles y los negros de las suyas: “Que habéis de considerar que todo el mundo es de Dios, y ansí Castilla es de los españoles y las Indias es de los indios, y Guinea es de los negros, que cada uno de estos son *legítimos propietarios* (...) y los indios son *propietarios naturales* de este reino, y los españoles naturales de España acá en este reino son extranjeros mitimaes, cada uno en su reino son propietarios, legítimos poseedores no por el rey, sino *por Dios y por justicia*”(915). Concluye su argumentación, reiterando que esto pertenece al plan de Dios -y, por tanto, es criterio de discernimiento-: “Dios hizo el mundo y la tierra, y plantó en ellas cada simiente el español en Castilla, al indio en las Indias; al negro en Guinea”(Id.). Anteriormente ha puesto de relieve este criterio a propósito de los dichos padres doctrinantes extranjeros: “Y ansí de ninguna manera es propietario los padres de las doctrinas de este reino todos son interín porque sólo los indios son propietarios legítimos que Dios plantó en este reino(...) Y así por de Dios y de la Justicia no hay propietario español en este reino aunque sea nacido en este reino”(657). Desde ahí su rechazo a una pretendida guerra justa por parte de los españoles y el reclamo permanente de la restitución: “Los dichos encomenderos no pueden llamarse encomenderos de indios ni conquistadores por derecho de justicia, porque no fue conquistador de los indios sino que de buena voluntad se dio paz a la corona real sin alzamiento” (/550)“... se hace estos castigos a los señores de este reino de la tierra que tienen título por Su Majestad” (/526). Y a los encomenderos: “...quitando a los señores naturales grandes principales de este reino decís que sois conquistadores(...) por detrás agraváis tanto a los pobres de los indios” (/559).

Y , como siempre, el criterio de la praxis cristiana: “Mira, cristiano lector, procura favorecer a los pobres de Jesucristo y con ello serviréis a Dios(...) y defendedle del corregidor y de los padres de las doctrinas” (/559). En un prólogo a los lectores españoles les dice con ironía: “Decís, cuando desolláis entre vosotros y mucho más a los indios pobres, decís que habéis de restituir, no veo que los restituía ni en vida ni en muerte. Paréceme a mí, cristiano, todos vosotros os condenáis al infierno(...) (/367). Y en otro lugar más explícitamente: “... y porque no os venga el castigo de Dios restituís honra

y hacienda de vuestros prójimos(...) si no restituís y pagáis lo que debéis seréis condenados al infierno” (/1077) Cf./898.²⁰ La situación de empobrecidos a que han llegado los indios es un pecado contra la justicia, es un “mundo al revés”: “Que a los indios pobres(...) le quitan sus carneros, plata, haciendas(...) y no hay remedio ni hay justicia para ellos en este reino” (/879(892). En el prólogo, al final del tratado sobre los españoles (/535) - /546), Guamán expone un argumento precioso, dándole la vuelta a la situación: si los indios fueran a España e intentaran despojar a los españoles de sus tierras y posesiones, ¿qué pasaría?: “En esto considera que como son tan cristianos, temerosos de Dios y del Rey, los indios y de su justicia, que si fuera a vuestra tierra y reino los indios estando en ella y quitasen vuestra mujer e hijas, y haciendas y trabajos, fuera de esto os cargaran como a caballo y os arreara con un palo, y te diera con ella como a puerco ¿qué hiciérades vosotros?” (/546). La respuesta del autor es tajante: “comiérades vivo con todo ello no estuviérades contento” (/546). Vuelva a repetir este mismo argumento en /950): ¿Cuál es el criterio para juzgar la actuación de unos y de otros? La verdadera praxis cristiana: Los indios no son capaces de hacer esto porque “son tan buenos humildes cristianos”, por ser tan bien adoctrinado y castigado desde sus antepasados, criado con mucha justicia y temeroso de Dios y de su justicia”, frente a los españoles, “ora seglar o eclesiástico” (fuera de algunas excepciones que también señala) que, a pesar de ser bautizado -”todos los bautizados son santos”- y de ser cristianos viejos, su comportamiento está lejos de su condición de hijos de Dios: “pues sois cristianos viejos de tantos males”.

Y el criterio último para juzgar estas situaciones es que Dios no está conforme con este orden de cosas y condena si no que hay restitución, porque es resituir también la dignidad de la persona, hijo de Dios (cf./1122); Y este Dios en quien Guamán Poma cree es “Dios poderoso compasivo de los pobres de día y noche” (/834(848)).

3.2. -*Malos tratos, castigos, torturas, “acabamiento de los indios”*²¹ *Criterios.*

Ante esta situación extrema de atentado contra la vida, Guamán no oculta su indignación profética. La palabra de Dios se convierte para él en criterio para juzgar esta situación.²² Uno de los casos más dramáticos que

narra es el del viejo pobre que se envenenó con coca en polvo “por no verse en el dicho tormento injusto”(1111). He aquí la reflexión bíblica: “y desuella a las dichas ovejas ovejas sin pastor y sin dueño que no tiene amo; si tuviera dueño, todavía se doliera de sus ovejas de Jesucristo que le costó su sangre. ¿Adónde estás Dios del cielo? (/1111). O el caso del Padre Juan Bautista Alvadán, “muy absoluto cruel padre” (/566). Porque un indio “no le dio carnero le puso en una aspa esponja como de San Andrés, le puso en cueros amarrado, comenzándole a quemar con candela de cebo, meter fuego en el culo, y en la vergüenza encendido muchas candelas (...), y dicen que hizo otras mucho más que no se puede escribir, sino que Dios lo sepa” (Id.).

Por los frutos lo conocerán (Mt 7,16), este es el criterio del Evangelio que se traduce en Amor concreto y eficaz, generador de vida y no de muerte, Guamán apela al derecho sagrado de la vida, como criterio para condenar estas situaciones: “... pues que el sacerdote no tiene licencia para sangrar ni para sacar sangre de ninguna ánima viviente, ni castigar ni maltratar, ni ser causa de muerte y de castigo” (/592). Y, en última instancia, como criterio máximo, la praxis de Jesús “pues que Dios Jesucristo y la Santa Madre Iglesia es gran misericordioso y piadoso, y ansí los dichos padres han de ser piadosos y misericordiosos(...) han de absolver como Dios y misericordioso los perdonó” (/Id. Cf. 834).

Este criterio de la “santa buena obra de misericordia” para con los pobres (Cf. /581). /620). /621(...) se va a convertir en él en un criterio casi obsesivo para denunciar, sobre todo, la vida antievangélica de los padres de las doctrinas, “que están en lugar de Dios y de sus santos”(/562), y, sin embargo, son “coléricos, señores absolutos y soberbiosos y tienen mucha gravedad, que con el miedo se huyen los dichos indios y no se acuerdan de que Nuestro Señor Jesucristo se hizo pobre y humilde” (/Id.). En vez de tener misericordia, se convierten en verdugo de los pobres indios, aliados con las otras fuerzas vivas de la colonia: “...sin temor de Dios y de la justicia dan de palos(...), y luego dicen que son sacerdotes”(…), y ansí destruye todo el reino con color de llamarse propietario, y no hay remedio en todo el reino. Y ansí por ellos se ausentan los indios, indias” (/578). Como dice más adelante: “Todo esto es contra el Evangelio y diez mandamientos de Dios” (/702).

El verdadero culto a Dios es la misericordia, la compasión, el amor

eficaz ante los prójimos caídos al borde del camino, no un culto vacío: "...que el dicho autor en todo el pueblo de Vancayo no halló posada por ser tan pobre y no halló cristiano, ni caridad en ellos, aunque andan cargados de rosarios ellos, y de allí le hospedó en casa de un indio llamado Pedro Carvariri" (/1125). Antes ha referido que era Viernes Santo y con todo el pueblo "oyó otro sermón del padre prior mucho más bueno" (Id.).

Criterios semejantes utiliza para juzgar las situaciones de agravios a la dignidad del indio, especialmente en lo que se refiere a los abusos sexuales por parte de los padres de las doctrinas.²³

3.3.- *La situación de la idolatría y la verdadera idolatría: La idolatría de las riquezas*²⁴: Criterios.

En este tema Guamán se debate entre dos posiciones que aparecen enfrentadas, quizás porque se apropia a veces de categorías culturales occidentales aunque sin renunciar a las suyas como indio andino. Como cristiano no puede aceptar las prácticas idolátricas (Cf. /280, /283, /367). El mismo no cuenta que participó con Cristóbal de Albornoz en la extirpación de las idolatrías (Cf. /676) y lámina 675 con esta leyenda: "Capítulo primero del visitador Cristobal de Albornoz, visitador general de la Santa Madre Iglesia. Buena justicia / juez".

Según su recuento de las Edades (/21 - /31)²⁵ intenta demostrar que ellos descienden de Noé y fueron cristianizados en la era apostólica (Cf. lámina 92. /93); fueron los idólatras incas quienes extirparon esa fe (Cf. /80. /81. /119). De ahí también su argumento de que el mensaje cristiano llegó a esas tierras antes de la llegada de los españoles.

A pesar del reconocimiento explícito de la idolatría como un mal, Guamán explícita, en medio de ese mundo idolátrico, el criterio de discernimiento y juicio desde el cual empezará a relativizar el modo como se va llevando a cabo la extirpación de las mismas: *los diez mandamientos y las obras de misericordia*: "...entró los demonios, mala serpiente, y te ha hecho maestro e irroniaco, idólatra, guacamucha, y te ha puesto e imprimido la ley de idólatra y ceremonias, aunque no la hiciste dejar los diez mandamientos y las obras buenas de misericordia, así dejaredes de la idolatría y tomaredes lo

de Dios, que fuera de vosotros, fueran santos grandes del mundo y desde ahora serví a Dios y a la Virgen María y a sus santos” (/119). En definitiva, lo que cuenta como criterio es la praxis cristiana del mandamiento del amor para llegar a ser santos, abandonando, ciertamente, la idolatría.

La extirpación de la idolatría se estaba convirtiendo en una manera ilícita de enriquecimiento y pillaje: “...Don Juan Cocha Quispe, fiscal fue indio bajo, quichiua; por mandato de Cristobal de Albornoz destruyó todas las uacas ídolos *escondiendo lo suyo*, y por ello alcanzó, curara pero llevó éste grandes cohechos y así *salió muy rico*, el juez muy pobre; y con ello se hizo *curaca principal* que le obedeció todos los indios quichiuas mitimaes, y se quedó hasta ahora sus hijos en el mundo del otro ayllu quichiua” (/676). Era otra forma de “profanación”. Ante eso, Guamán reconoce que el Evangelio, como buena noticia, no pasa por ahí. En nombre del verdadero Dios, se extorsionaba, perseguía, se torturaba y se oprimía, como nos cuenta más adelante a propósito de un cura de las doctrinas que llegó a martirizar “a los viejos y a las viejas y a los niños y atormentarlos hasta para hacerle hablar falsamente” (/1101. Cf. /1111). Y “confesaron” que eran idólatras, ocasión para el enriquecimiento del padre: “el dicho padre les quitó todas las galanterías y vajillas de plata y topos y ropa con que ellos en las fiestas cantan y danzan y bailan” (Id.). Guamán considera desde su fe en el Dios de la vida, que aquí hay una contradicción. ¿Se puede, en nombre de Dios, extirpar la idolatría torturando y matando indios, y enriquecerse, como se narra en /1101?. A partir de estas experiencias se explica que Guamán vaya poco a poco, dejando a un lado su preocupación por la idolatría.

Así lo expresa en la lámina 635, donde un indio pide confesión a un padre de la Compañía: “Confíeseme padre de todos mis pecados, no me preguntes de las guacas, ídolos y por amor de Jesucristo y de su madre Santa María, absólveme y no me echés por la puerta, ten misericordia de mi ánima”. Es más importante la misericordia y la acogida. Estos sí son criterios evangélicos. Por eso termina la leyenda expresando su deseo que lo importante es anunciar a Jesucristo y éste crucificado: “...si los dichos Reverendos Padres fuesen doctrinando *evangelios*, y predicasen *pasiones de Jesucristo*, y de la Virgen María, y de todos los santos, y día de juicio, y de la *sagrada escritura*, no se huirían los indios” (Id.). Esta preocupación porque se anuncie -de palabra y con el testimonio de la vida- el Evangelio de Jesús recorre toda la obra: “Y

en esto yerran porque no hay quien le enseñe ni hay quien se le diga el sermón de los mandamientos y del Evangelio, sólo buscan reales los padres en este reino” (/875. Cf. /1122). “El oro no es mediación del evangelio de vida, sino de la injusticia y muerte”²⁶ Lo que a partir de ahora se va a plantear es dónde está la verdadera idolatría en las prácticas desviadas de los indios o en la adoración del “Becerro de oro”. Los verdaderos idólatras (idolatría de las riquezas), llega a concluir Guamán, son los españoles. Son abundantísimos los textos al respecto. Anteriormente hemos examinado algunos. Basta recordar el juicio sobre la vida de los sacerdotes: “Fuera de la orden sagrada, son maestros de mal vivir, todo es interés y rescate, codicia de plata y oro. De las ánimas no lo son” (/590 Cf. /587).

Y esto es común a todos, encomenderos, corregidores... que “con la codicia del oro y plata van al infierno” (/374). (Cf. /370. /372). /824(...)). De nuevo les remite al Evangelio, como criterio: “Padres míos, miren lo que manda Dios en el evangelio” (/598). En el fondo está resonando el dicho de Jesús: “no se puede servir a Dios y al dinero” (Mt. 6, 24). “¿El sacerdote puede ser rico?” (/536), se pregunta Guamán. Y su respuesta, ciertamente con ironía, -porque quién mejor que un sacerdote para conocer la práctica de Jesús- es clara: “Yo he oído que el primer sacerdote fue Jesucristo y fue el más pobre” (/Id.). Y un texto paralelo a éste: “...el primer sacerdote del mundo fue Dios y hombre vivo Jesucristo, sacerdote, que vino del cielo pobre y amó más al pobre que ser rico; fue Jesucristo Dios vivo que vino a sacar las ánimas que no plata del mundo” (/962c Cf. /689). El dinero, convertido en ídolo, aleja de Dios verdadero del Dios de Jesús porque engendra destrucción y muerte de sus hijos, especialmente sus hijos los pobres (Cf./917).

3.4.- Evangelización a la fuerza: Indocctrinación. Criterios

El evangelio es una buena noticia, una propuesta de salvación total que sólo desde la fe, como opción libre, se puede aceptar. Nunca puede ser una imposición a la fuerza. Sin embargo, la mayoría de los misioneros que llegaron a las Indias pensaron que los indios ante el Evangelio, al carecer de valores religiosos, eran “tabula rasa” y por tanto todo está por escribirse. “Unos pensaban incluso que esto podía hacerse a través de la fuerza y las guerras; otros reclamaban, en grados diversos, un trato más humano, pero la actitud de

fondo acerca de la asimetría entre europeos y población india era la misma. En esta perspectiva lo mejor que podía sucederle a los habitantes de estas tierras era ser absorbidos por la cultura y la religión superiores. Política de asimilación que no sólo no evitaba la destrucción previa, sino que la suponía y, además, se presentaba como una forma de esta última”.²⁷ esta es la denuncia fundamental de Guamán Poma, como antes lo había hecho Bartolomé de Las Casas.²⁸

La doctrina no da vida, no introduce en el evangelio como buena noticia. Es mediación de muerte, abusos, enriquecimientos. He ahí el criterio para Guamán en el juicio sobre las doctrinas y los “padres doctrinantes”. Es una forma de violentar la conciencia y de favorecer el disimulo o la falsedad para evitar la opresión y el desprecio “y por vengarse del cacique principal, o de los indios, o de las indias le manda decir la doctrina todos las oraciones en errando una palabra o dos palabras con este color abre de azotes a los dichos indios” (/592). Llega incluso a decir que es muy justo no asistir a la doctrina para evitar tantos males como narra: “Y así es muy justo y servicio de Dios que chicos y grandes no entren a la doctrina”(/595). Lo que sigue es aún más terrible: la doctrina es causa de “acabamiento” de los indios: “y así aumentará los indios en este reino y no se despoblará los pueblos: (Id.). Más adelante cuenta que un Vicario Matamoros “con color de la doctrina desvirgaba a todas, y tenía media docena de hijos, y traía cargado de indios de pueblo en pueblo(...) Mira cristiano prelado si esto hace un vicario: ¿qué ejemplo queréis que haga los pobres indios(...) ? ¿qué harán los demás padres de las dichas doctrinas de este reino? (Id.). Los sacerdotes y curas de las doctrinas más bien estorban para que los indios sean cristianos: “mira esta mala reprehensión y mal ejemplo de sacerdote: como no quiere que ayga cristiano ni policía y así no gusta que ayga escuela ni que sepa leer y escribir, quiere que sean infieles idólatras, y así de ninguna manera serán cristianos los indios en este reino si los que cantan el evangelio le quita y le estorba que no lo entienda y sirva a Dios” (/714). De nuevo, el evangelio, las obras de misericordia; “no les predica el Santo Evangelio ni las buenas obras de misericordia sino busca hacienda y rescates a la ciudad de Lima, daca plata toma plata, que su ánima se vaya al infierno como sea rico con el sudor de los pobres” (/1122).

El cristianismo, como buena noticia, es una propuesta de salvación y no una indoctrinación que genera muerte. En otro lugar denuncia hasta dónde se puede abusar con el pretexto de la doctrina: “Que los dichos padres y curas de

confesión son tan locos y coléricos, y soberbiosos y bravos como leones, y saben más que zorra cuando confiesan a los indios o a las indias, dándoles de puntillazos y bofetones y mojicones y le da muchos azotes, y por ello huyen de la dicha confesión y encubren sus pecados(...) que los dichos padres no lo hacen con amor y caridad el oficio que tiene de servir a Dios como sacerdote, lugar de Dios, y de sus santos en este reino” (/583). Esta religión que imponen los cristianos españoles es una “religión sin evangelio” y, como en el caso de NICAN MOPOHUA, (salvando las distancias y las diferencias) “este cristianismo (por los “frutos” que está dando) no tiene, pues, para los indígenas ningún mensaje de salvación para esta vida(...) Un cristianismo así no puede ser recibido como evangelio(...); no es este el camino para iniciarse en el saber de Dios, es decir, para conocerlo interiormente y saborearlo”.²⁹

El cristianismo como buena noticia y propuesta de salvación total -el cristianismo sí tiene que ver con la historia- no se puede imponer a la fuerza, como es la denuncia de Guamán Poma. Es desde la misericordia y la compasión con los pobres como se puede empezar a saborear a Dios como fuente de Vida: “Porque he visto a muchos sacerdotes de color de hacer hacienda, o que le ofrezca, o que le traiga regalos, o para estar amancebado y hacer pecados públicos con las doncellas, y para tener mano para ello y para tenerlo sujeto para que no se le vaya de la mano, y tenerla muy sujeto como mañoso padre doctrinante... a otros por la fuerza lo mete en la cofradía porque tiene más provecho de ofrenda y de misas y de comidas; de fuerza le hace gastar al pobre y a otros le hace comulgar por fuerza no siendo capaz” (/840). Y en otro momento: “Véngase el padre del pobre indio con la doctrina porque se quejó y pidió justicia contra el padre, se vengó(...) luego el padre le levanta testimonio y dice que son hechiceras y amancebados y le levanta otras cosas muy feas y no pudiendo le llama secretamente sin testigo a su casa y castiga cruelmente y le echa de su tierra” (/592). Frente a esto, Guamán recuerda al Dios en quien cree: “siempre Dios fue misericordioso amigo de los pobres” (/934) y nos recuerda a todos los cristianos a través del caso concreto de la figura de sacerdote, cuál es el camino para iniciarse en la sabiduría y en el amor de Dios: “Y ansí Jesucristo se hizo pobre para conversar con los pobres pues si vosotros sois Cristo ungido, ¿por qué no conversais con los pobres(...) Haciendo esto seréis Cristo y en su lugar de Dios vivo que es la Santísima Trinidad en el cielo, en el mundo está lleno”(/1587). Esta es la buena noticia,

y este es el criterio fundamental para juzgar ese cristianismo impuesto como una “religión sin evangelio”.

ANEXO 1: *Campo semántico de “los pobres de Jesucristo”:* Textos y láminas donde Guamán Poma utiliza la expresión “pobre”(viejos, enfermos, huérfanos...) referidas generalmente al indio(“indio pobre/pobre indio”, “pobres de Jesucristo”...) en diferentes situaciones y con matices enriquecedores.

1. Bondad y misericordia naturales de los indios y de algunos españoles frente a los pobres; recomendaciones de G.Poma, consejos y prácticas en defensa del indio despojado, ultrajado y torturado durante la época colonial.

“Santa obra de caridad que tienen los indios de este reino con sus prójimos”(lámina 913). “Le encargo a Su Sacra Católica Real Majestad y a sus gobiernos (...) y a los Muy ilustres In Cristo arzobispos y obispos, perlados, comisarios reales, y a los señores corregidores y jueces, y visitadores, y juez de las minas, y vicarios y padres, y curas de las doctrinas de todo este reino, le encargo, y le suplico, y le requiero de parte de Dios y de su justicia que sigan y guarden el costumbre y ley de Dios y bien de los pobres indios de este reino” (/1167).

1.1. TEXTOS

/18 /20. /66. /73. /119. /139. 199 /222. /338. /365. /437. /439. /463. /465. /469./
471. /473. /479. /481. /502. /509. /512. /523. /530. /547. /572. /580. /595. /598./
608. /620. /621. /626. /628. /630. /632. /634. /638. /649. /650. /659. /660. /682.
/689. /690. /697. /698. /701. /771. /772. /795. /799. /803. /810. /817. /819. /824.
/826. /830. /832. /834. /840. /842. /875. /888. /892. /895. /896. /903. /923. /930.
/934. /946. /955. /960. /962. /962a. /962d. /967. /970. /972. /973. /974. /979. /
981. /985. /998. /990(sic.1000). /1014. /1020. /1024. /1036. /1050. /1054. /
1081. /1094. /1098. /1102. /1103. /1105. /1107. /1108. /1109. /1110. /1123. /
1125. /1126. /1127. /1158. /1161. /1167.

1.2. LAMINAS

494. 496. 508. 609. 619. 627. 629. 631. 633. 635. 654. 681. 841. 913. 1093.

2. *Denuncia de todas las situaciones de injusticia* (robos, extorsiones, violencias y torturas, abusos sexuales...) cometidas contra los indios y contra los que los defienden “porque todo es contra indios y pobres”(/70).

2.1. TEXTOS

/70. /117. /213. /232. /286. /338. /339. /367. /397. /399. /407. /429. /485. /486. /487. /489. /490. /492. /493. /495. /497. /498. /500. /501. /502. /507. /510. /514. /515. /517. /520. /522. /523. /526. /527. /528. /530. /532. /533. /536. /539. /541. /543. /456. /549. /550. /552. /553. /555. /556. /558. /559. /562. /563. /565. /566. /568. /569. /571. /572. /575. /580. /581. /583. /587. /589. /590. /592. /595. /597. /598. /602. /607. /608. /614. /623. /624. /634. /644. /646. /648. /651. /662. /663. /672. /677. /679. /680. /683. /685. /686. /692. /695. /701. /702. /707. /710. /713. /714. /715. /717. /720. /726. /763. /765. /766. /772. /773. /777. /791. /793. /797. /805. /813. /822. /845. /846. /849. /851. /852. /855. /857. /858. /864. /869. /870. /872. /873. /876. /878. /878. /889. /890. /891. /896. /900. /902. /905. /921. /923. /930. /931. /933. /936. /937. /942. /944_946. /951. /975. /958. /962. 965. /968. /969. /971. /976. /978. /980. /1050. /1056. /1075. /1077. /1082. /1097. /1099. /1101. /1102. /1104. /1109. /1116. /1119. /1121. /1122. /1124. /1130. /1146. /1149. /1167.

2.2. LAMINAS

302. 306. 308. 310. 390. 396. 449. 451. 494. 496. 499. 503. 519. 525. 527. 529. 536. 538. 540. 551. 554. 557. 564. 567. 573. 576. 579. 582. 585. 588. 591. 594. 603. 643. 645. 647. 654. 670. 675. 694. 706. 709. 739. 764. 790. 796. 862. 868. 886. 874. 922. 925.

ANEXO 2: CLASIFICACION DE LOS PRINCIPALES TEXTOS Y LAMINAS SEGUN LA DIFERENTE TEMATICA TRATADA EN LA OBRA

1. *Robo y despojo a los indios*. “De como tienen amistad con los encomenderos los dichos corregidores, entre los dos andan al trato y grangería, el uno dice que es para el Señor encomendero, el encomendero dice que es para el señor corregidor; y ansí no hay remedio de pedir justicia porque entre los dos desuellan a los pobres indios de este reino”/492.

1.1. TEXTOS

/114. /388. /389. /391. /395. /397. /446. /485. /487. /490. /492. /493. /497. /500.
/501. /504. /507. /510. /514. /515. /517. 518. /520. /522. /523. /525. /529. /530.
/532. /546. /549. /552. /553. /555. /565. /569. /574. /577. /580. /583. /589. /593.
/601. /608. /623. /644. /646. /648. /662. /663. /672. /677. /679. /685. /686. /689
/692. /695. /693. /695. /707. /719. /720. /722. /726. /840. /842. /845. /849. /851.
/852. /858. /869. /876. /878. /896. /900. /909. /914. /920. /921. /924. /929. /930.
/939. /940. /942. /943. /950. /955. /957. /962. /966. /969. /971. /972. /977. /978.
/1050. /1068. /1077. /1082. /1097. /1102. /1109. /1110. /1114. /1117. /1119. /
1122. /1130.

1.2. LAMINAS: 529. 603. 709. 790.

2. *Malos tratos, castigos, tormentos, torturas y muerte de los indios y de los negros*: "...y demás de esto a los pobres, sin culpa ni información, los castiga cruelmente (corregidores, escribanos, padres...)" /517.

2.1. TEXTOS

/393. /413. /515. /517. /525. /527. /528. /532. /546. /558. /566. /569. /572. /580.
/583. /586. /592. /601. /648. /677. /679. /680. /683. /685. /686. /689. /690. /705.
/713. /719. /722. /726. /769. /805. /846. /876. /899. /900. /920. /925. /926. /929.
/937. /950. /964. /969. /971. /972. /1111. /1113. /1117. /1118. /1121. /1122. /
1130.

2.2. LAMINAS

396. 449. 451. 499. 519. 525. 527. 529. 536. 538. 540. 551. 554. 557. 564. 567.
573. 576. 582. 585. 594. 643. 645. 647. 654. 670. 675. 695. 706. 794. 796. 868.
874. 886. 925.

3. *Agravios a la dignidad del indio y abusos sexuales*:

"Cómo los dichos padres de las doctrinas tienen unas indias en las cocinas o fuera de ella que les sirven como su mujer casada, y otras por manceba, y en ellas tiene veinte hijos, público y notorio. Y a estos hijos mestizos les llama sobrinos (...), y así recrecen muchos pecados y se enseñan las indias unas con otras..." /568.

3.1. TEXTOS

/224. /230. /395. /399. /504. /510. /518. /525. /527. /529. /553. /556. /563. /565.
/566. /568. /575. /581. /584. /587. /589. /590. /598. /623. /624. /648. /662. /680.
/689. /690. /854. /855. /858. /861. /866. /869. /878. /920. /929. /939. /950. /955.
/957. /963. /965. /966. /969. /977. /978. /1068. /1103. /1105. /1119. /1121. /
1128.

3.2. LAMINAS: 551. 582. 576. 503. 591. 645. 654. 709. 868. 922.

4. *Idolatría de la riqueza:* “En todo Catilla hubo grandes alborotos, era de día y de noche entre sueños, todo decía: Indias, Indias, oro plata, oro plata del Perú, hasta los músicos cantaban el romance: Indias, oro, plata (...) aún hasta ahora dura aquel deseo de oro y plata y se matan los españoles y desuellan a los pobres de los indios, y por el oro y plata quedan ya despoblado parte de este reino, los pueblos de los pobres indios, por oro y plata...” /372.

4.1. TEXTOS

/29. /43. /45. /47. /61. /77. /114. /372. 376. /409. /411. /491. /536 /537. /562.
/572. /569. /574. /581. /584. /587. /590. /593. /714. /718. /719. /828. /843. /858.
/875. /909. /920. /930. /934. /936. /944. /1122. /1130.

4.2. LAMINAS: 369. 491. 521. 596.

NOTAS:

¹.-Utilizamos la edición de *Nueva Crónica y Buen Gobierno*, preparada por Franklin Pease, Biblioteca Ayacucho, Caracas 1980. Las citas del texto se ajustan a la numeración que utilizó originariamente el autor y que en esta edición aparece precedida de una barra.

².- Cf. GUTIERREZ G., *En busca de los pobres de Jesucristo*, Ed. Sígueme, Salamanca, 1993, p. 628.

³.- PEASE F., prólogo (XVI) a la edición citada.

⁴.- Cf./904 donde cuenta lo que sufrió haciéndose pobre. Ibid. /905 y reflexiona, con dolor: “Mira cristiano qué mal daño se me hizo como a pobre,

que me hará a otros pobres que no saben nada y son más pobres y sin favor: (/ 905).

5.- GUTIERREZ G., o.c., p. 630.

6.- O.c., XIII.

7 GUTIERREZ G., o.c.. p. 629.

8.-Es tan abundante la expresión que aparece una amarga letanía: /486. /492. /493. /497. /510 (4 veces). /514 (3 veces). /518. /525 (2 veces). /526 (3 veces). /528. /529. /541. /552. /553. /555. /556. /562. /565 (3 veces). /566 (2 veces). /5689. /576. /578. /586. /587. /589. /614 (2 veces).

9.- PRIEN Hans-Jurgen, *La historia del cristianismo en América Latina*, Sígueme, Salamanca, 1985, p. 214.

10.- GUTIERREZ G., o.c., p. 635.

11.- Cf.. Anexo 1 y Anexo 2

12.- /367. /498(2v). /523./527. /546(2v). /552. /559. /569 /587. /598. /630. /634. /660. /701. /702(2v). /817. /846. /855. /903. /1050. /1075. /1077. /1099. /1101. /1102. /1105./1107./1108./1109(2v)/1113./1126./1127.

13.- O.c., X.

14.- O.c., pp. 215-221 introduce siete láminas muy significativas, comentadas por A. Aubry.

15.- Cf. Ibid, pp. 197-253.

16.- Nos hemos referido sólo a los dibujos -vicios y virtudes- que representan las situaciones límites durante la colonia. Un estudio pormenorizado de todas las láminas rebasaría el objetivo de este trabajo, pero es enormemente sugestivo.

17.- O.c., p. 630.

18.- GUTIERREZ G., "De marginado a discípulo", CONCILIUM, 254, Agosto, 1994, pp. 115-125.

19.- Cf. textos y láminas más relevantes sobre la situación, ANEXO 2 (2.1.1 y 2.1.2).

- 20 .- Sobre este tema de la restitución y la solución que propone Guamán sobre quién debe ser el rey de las indias, sugiriéndole al rey Felipe que se convierta en "monarca del mundo", cf. (948. /949) y cf. GUTIERREZ G., o.c., pp. 636-640).
- 21 .- Cf. ANEXO 2 (2.2.1 Y 2.2.2).
- 22 .- Los textos bíblicos que están de fondo se han citado anteriormente (cf. p. 19).
- 23 .- Cf. ANEXO 2 (2.3.1. y 2.3.2.).
- 24 .- Cf. ANEXO 2 (2.4.1. y 2.4.2.).
- 25 .- Cf. TRIGO P., "El Evangelio en la crónica Indígena de Guamán Poma", ITER, 1 (1991) 113-140.
- 26 .- GUTIERREZ G., o.c., p. 628. MAGUIÑA LARCO J. Alberto , "Desde los pobres de Jesucristo" en *Las Casas entre dos mundos*, Actas del Congreso Teológico Internacional, Lima 26-28, agosto, 1992, CEP, Lima, 1993, pp. 229-234.
- 27 .- GUTIERREZ G., art. c., pp. 117-118.
- 28 .- La influencia de Las Casas en la obra de Guamán, aunque nunca lo nombre, y sus razones tenía después de la campaña del virrey Toledo contra Las Casas, parece clara. No está la ocasión para entrar de lleno en el estudio de este tema. Cf. . GUTIERREZ G., o.c., pp. 629-640; MAGUIÑA LARCO J. A. , art. c., pp. 224-234; ALONSO Rolena, "Las resonancias de las obras de Las Casas en la de Guamán Poma" en *Las Casas entre dos mundos*, o.c., pp. 210-221; BURGA Manuel, "Influencia del mensaje lascasiano", *ibid.*, pp. 348-354.
- 29 .- TRIGO P., "María evangelizadora: María indígena", ITER, 1(1990) 126-128.